



ЧИН ОБРАЧЕННА
СВІЧОК НА
СТРІТЕННА ГОСПОДНЕ



THE ORDER OF
BLESSING CANDLES ON
THE FEAST OF THE
MEETING OF THE LORD



Видано з благословення
Високопреосвященнішого

+ Іларіона

Архієпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії
Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді

Published with the blessing of
His Eminence,

+ ILARION

Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



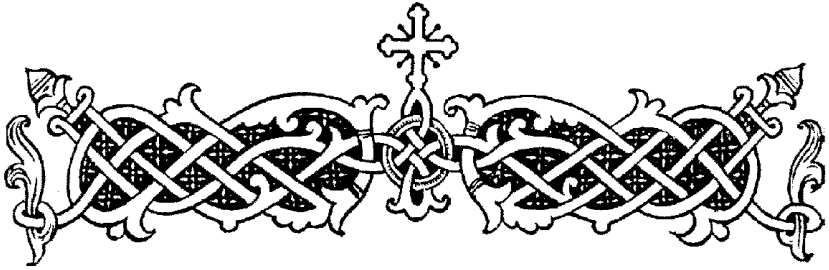
**ЧИН ОБЯЧЕННЯ
СВІЧОК НА
СТРИЖЕННЯ ГОСПОДНЄ**

ᲛᲗᲚ

**THE ORDER OF BLESSING CANDLES
ON THE FEAST OF
THE MEETING OF THE LORD**

LITURGICAL COMMISSION UOCC

2025



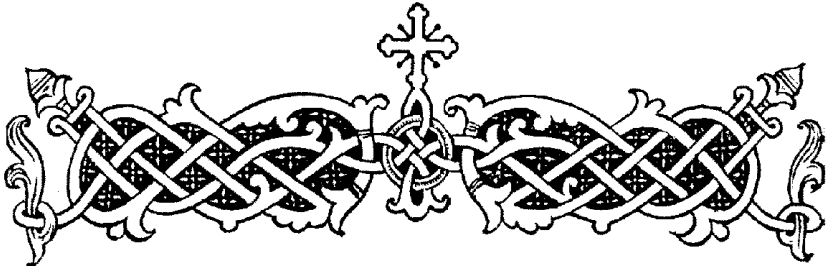
СТРІТЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСЯ НАШОГО ІСУСА ХРИСТЯ

На 40-й день після Різдва, 2 лютого, відзначається одне з найбільших християнських свят – Стрітєння Господнє. Урочисто відзначати його почали з кінця V століття.

Свято Стрітєння вперше було встановлено церквою у Візантії після Ефеського собору 431 р. Тоді ж була сформована й відповідна іконографічна традиція.

На іконах «Стрітєння» зображали Марію з Ісусом-немовлям на руках та Йосифа з голубами, які на 40-й день після народження Спасителя принесли до Храму жертву очищення. Поряд також були зображені пророчиця Анна та праведний старець Сімеон, якому було пророчено, що він помре, лише побачивши, стрітивши Месію. Ця подія символізувала зустріч старого і нового заповітів, двох основних ідей стосовно природи Бога.

За Євангелієм від Луки, Сімеон був праведником, котрому Святий Дух сповістив, що він помре тільки після того, як побачить Ісуса. Сімеон повідомив, що побачене ним Немовля прийшло служити справі спасіння людей. Після виконання своєї місії старець пішов з життя.



THE MEETING OF OUR LORD, GOD, AND SAVIOUR JESUS CHRIST

On the 40th day following the Nativity, we commemorate one of the major Christian feasts, the Meeting of the Lord on the February 2nd. The celebration of this feast began at the end of the 5th century.

The Feast of the Meeting was first established by the church in Byzantium after the Council of Ephesus in 431. At the same time, a corresponding iconographic tradition was formed.

In the icons of the Meeting of the Lord are depicted Mary with the infant Jesus in her arms and Joseph with doves in his, who on the 40th day after the birth of the Saviour brought them to the Temple as an offering of purification. Also depicted are the prophetess Anna and the righteous elder Simeon, who was prophesied that he would die only after seeing and meeting the Messiah (Christ). This event symbolized the meeting of the Old and New Testaments, two basic ideas about the nature of God.

According to the Gospel of Luke, Simeon was a righteous man to whom the Holy Spirit told him that he would die only after he saw the Christ. Simeon reported that the Infant he had seen had come to serve for the righteous salvation for people. After fulfilling his mission, the elder passed away.

Симеон, побачивши Ісуса, взяв немовля на руки, поблагословив Господа і сказав:

Нині відпускаєш раба Твого, Владико, по слову Твоєму, з миром, бо побачили очі мої спасіння Твое, що Ти приготував перед лицем усіх людей, світло на просвіту народів і славу людей Твоїх, Ізраїля.

В Україні з'явилося багато різноманітних звичаїв, пов'язаних із святом: випікання з тіста голубів, які давали споживати вірним; а по-друге, освячення свічок.

Освячення свічок вперше згадується у Великому Требнику, виданому святим Петром Могилою у XVII столітті. Старець Симеон називав Христа «Світлом для язичників». Ми приносимо свічки в наші домівки і ставимо їх у кутках наших ікон, символізуючи Світло Христа в нашому житті.

Освячені свічки з цього свята, зокрема, вживаються за українським звичаєм, щоб укріпити наші молитви в часи хвороби, бурі та розвіяти страх, тривогу та нестабільність у духовному житті.

Святкування Стрітєння Господнього в храмі – це не просто історичний поминальний день. Натхнені тим самим Святим Духом, що й Симеон, і ведені тим же Духом у Церкву Месії, члени Церкви також можуть вимагати своєї власної «зустрічі» з Господом, а отже також можуть свідчити, що вони також можуть «відійти» у мирі», оскільки їхні очі побачили спасіння Бога в особі Його Христа.



When Simeon saw Jesus, he took the infant in his arms and blessed the Lord and said:

Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word. For mine eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles and the glory of Your people Israel.

Many various customs associated with the feast came about in Ukraine, the baking of doves out bread dough which would be given to the faithful to consume; and secondly the blessing of candles.

Blessing of candles first appeared in the Great Euchologion (Book of Needs) published by St. Petro Mohyla in the 17th century. The Elder Simeon referred to Christ as “the Light to the Gentiles..” We bring lit candles into our homes and place them in our icon corners symbolizing the Light of Christ in our lives.

The blessed candles from this feastday in particular are used according to the Ukrainian custom to strengthen our prayers in times of sickness, storms and to dispel fear, anxiety and instability in ones spiritual life.

The celebration of the Meeting of the Lord in the church is not merely a historical commemoration. Inspired by the same Holy Spirit as Simeon, and led by the same Spirit into the Church of the Messiah, the members of the Church also can claim their own “meeting” with the Lord, and so also can witness that they too can “depart in peace” since their eyes have seen the salvation of God in the person of his Christ.





Чин освячення свічок на Стрітєння Господнє

Хоча чин освячення свічок правильно починається перед початком Божественної Літургії, у багатьох місцях воно виконується в кінці, після Заамвної молитви, і в цьому випадку не вимовляється повний початок, хоча тропар і кондак свята співається.

Після часів перед початком Божественної Літургії священник стає перед царськими вратами на місці, де знаходяться свічки, і починає:

Диякон: Благослови, Владико.

Священик: Слава Святій, Єдиносущній, Животворчій, і Нероздільній Тройці завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Читець: Амінь.

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.



The Order of Blessing Candles on The Feast of the Meeting of the Lord

Although the Order of the Blessing of Candles properly begins before the beginning of the Divine Liturgy, in many places this is performed at the end, after the Prayer behind the Ambon, in which case the full beginning is not said, although the Tropar and Kondak of the Feast is sung.

Following the Hours before the beginning of the Divine Liturgy, the Priest stands before the Royal Doors in the place where the candles have been prepared, and begins:

Deacon: Bless, Master.

Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity always, now and ever and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver-of- life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(трисі)*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші Імени Твого ради.

Господи, помилуй. *(трисі)*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Священик: **Б**о Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа нині, і повсякчас, і на віки віків.

Читець: **А**мінь.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O
Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon
our transgressions. O Holy One, visit us and heal
our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed
be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be
done, on earth as it is in heaven. Give us this day
our daily bread and forgive us our trespasses as
we forgive those who trespass against us. And
lead us not into temptation, but deliver us from
the evil one.

Priest: **F**or Thine is the Kingdom, and the
power and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and ever and unto
the ages of ages.

Reader: **A**men.

Примітка: Якщо посвячуються свічки під час Божественної Літургії, то після Заамвонної Молитви, вірні відразу співають тропар і кондак свята і молитви освячення як призначено.

Відразу ж вірні починають тричі співати тропар свята. Священик з кадилом (а Диякон з свічкою) тричі кадить хрестоподібно навколо свічок, а Диякон стоїть навпроти Священика

Тропар, голос І:

Радуйся, благодатна Богородице Діво, бо з Тебе засяяло Сонце Правди — Христос Бог наш, що просвічує сущих у темряві. Веселися і ти, старче праведний, прийнявши в обійми Визволителя душ наших, Який подає нам воскресіння.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак, голос І:

Утробу дівочу освятив єси Різдром Твоїм і руки Симеонові благословив як годилось, Ти випередив, і нині спас єси нас, Христе Боже. Але мир даруй народові Твоєму у боротьбі і укріпи православних християн, що їх возлюбив єси, Єдиний Чоловіколюбче.

Reminder: If the candles are blessed within the Divine Liturgy, then immediately following the Prayer Behind the Ambon the faithful sing the Tropar and Kondak of the feast, then the prayers of blessing as given.

Immediately the faithful begin to sing the tropar of the feast thrice. The Priest having taken up the censer (and the Deacon a candle) cense around the candles thrice, the Deacon standing opposite the Priest.

Tropar, TONE I:

Rejoice, Virgin Theotokos, Full of Grace: for from You the Sun of Righteousness, Christ our God has shown forth, enlightening those in darkness. Rejoice also, O righteous elder, for you received in your arms the Redeemer of our souls, Who bestows upon us Resurrection.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

KONDAK, TONE I:

By Your birth You have sanctified the Virgin's womb and blessed the hands of Simeon as was meet, O Christ our God. You have come on this day and saved us. Give peace to your Commonwealth in time of war and strengthen the Orthodox people whom you have loved, O only Lover-of-Mankind.

Молитва I

Диякон: Господеві помолімося.

Вірні: Господи помилуй.

Священик: Владико Святий, Отче Всемогутній, Превічний Боже, Ти все з небуття створив і повелінням Твоїм працю бджіл привів до виготовлення свічок; і в нинішній день моління праведного Симеона сповнив. Молимося Тобі смиренно, щоб ці свічки, на потребу людям, для здоров'я душі і тіла виготовлені на землі або на водах, прикликанням найсвятішого імені Твого і молінням Преблагословенної Марії, Приснодіви, Її ж і нині свято благоговійно святкуючи, молитвами всіх святих Твоїх, благословити і освятити Ти зволив. І до цих людей Твоїх, що бажають їх всечесно носити і Тебе, оспівуючи, прославляти, чуючи голоси їхні на небі святому Твоєму, на Престолі величності Твоєї, – будь милостивим до них і до всіх людей, що до Тебе взивають, бо Ти спас їх дорогоцінною кров'ю Сина Твого, що з Ним благословен еси, з Пресвятим, Благим і Животворчим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Prayer 1

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: O Holy Master, Father Almighty, O Pre-eternal God, Who, at Your command, through the work of the bees, has brought the fashioning of candles to completion, and Who has fulfilled the petition of the Righteous Simeon on this present day: Humbly we pray that You be pleased to bless and sanctify these candles, which have been prepared beforehand at the request of the people, for the health of soul and body, whether they be on land or on the waters, at the invocation of Your most-holy Name, and by the prayers of the Blessed and Ever-Virgin Mary, whose feast we now reverently celebrate, and by the prayers of all Your Saints. And from Your holy Heaven, hear the voices of these, Your people, who reverently desire to carry them, and, singing hymns, to glorify You, and from the throne of Your majesty, be merciful to all crying out to You, whom You have purchased with the precious blood of Your Son, with Whom You are blessed, together with Your Most-holy, Good, and Life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Молитва 2

Диякон: Господеві помолімося.

Вірні: Господи помилуй.

Священик: Всемогутній, Превічний Боже, в нинішній день Єдинородного Сина Твого, що на руках праведного Симеона в святій церкві Твоїй носитися зволив, ми закликаємо Твоє милосердя, щоб Ти свічки, які ми, раби Твої, для звеличення імені Твого приймаємо і носити бажаємо, благословив, освятив і світлом небесного благословення запалити зволив. І нас, що Тобі, Господу Богу нашому, приносимо їх, сподоби стати в храмі святої слави Твоєї палаючим святим вогнем Твоєї найсолодшої любові: бо Ти єси Бог наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Молитва 3

Диякон: Господеві помолімося.

Вірні: Господи помилуй.

Священик: Господи Ісусе Христе, Світло істинне, що просвітлює кожну людину, яка приходить на світ, пошли благословення Твоє на свічки ці і освяти їх світлом благодаті

Prayer 2

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: O Almighty, Pre-eternal God, Who, on this day, did lay Your Only-begotten Son in the arms of the Holy Simeon in Your Holy Temple, we call upon Your deep compassion: bless and sanctify these candles which we, Your servants, receive and desire to carry for the majesty of Your Name, and be pleased to light them with the light of Your heavenly blessing, that we who are offering them unto You, our Lord God, rightly enflamed with Your sweet love, through a holy fire, may be counted worthy also to stand in the holy Temple of Your glory. For You are our God, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Prayer 3

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: O Lord Jesus Christ, the True Light that enlightens every man that comes into the world: pour out Your blessing upon these candles, and sanctify them with the light of Your grace. And

Твоєї. Подай же, Милостивий, щоб як це світло, вогнем видимим запалене, проганяє нічну темряву, так щоб серця наші, вогнем неведимим, тобто світлістю Святого Духа просвітлені, уникли сліпоти всіляких гріхів; щоб змогли ми очищеним оком душі бачити те, що Тобі благовгодне і для нашого спасіння благопотрібне, щоб сподобитися нам перемогти темні біди цього світу і досягнути Світла безперестанного. Бо Ти єси Спас наш, і Тобі славу возсилаємо з Безначальним Твоїм Отцем і Пресвятим і Благим, і Животворчим Твоїм Духом нині і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Молитва 4

Диякон: Господеві помолімося.

Вірні: Господи помилуй.

Священик: Всемогутній Превічний Боже, Ти звелів рабу Твоєму Мойсееві для світильників перед лицем Твоїм чистий єлей приготувати. Благодать благословення Твого милостивого на ці свічки пошли, щоб так вони несли світлість людям ззовні, як Твій дар світлості Святого Духа перебуває в думках наших, – з Господом нашим Ісусом

be please, O Merciful One, that as these lights, kindled with the visible fire, drive away the darkness of night, so that our hearts may be kindled with invisible fire, and illumined with the brightness of the Holy Spirit, banish the blindness of every sin, that, by the cleansing of our spiritual eyes, we may be able to see that which is well-pleasing to You and necessary for our salvation; and that having triumphed over dark forces of this world, we may be counted worthy to attain the everlasting Light. For You are our Saviour, and to You do we ascribe glory, together with Your Father Who is without beginning, and Your Most-holy, Good, and Life-giving Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Prayer 4

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: O Almighty, Pre-eternal Gpd, who did command Your servant Moses to make ready a preparation of purest oil to be a light before Your presence: Mercifully pour out the grace of Your blessing upon these candles, that as brightness is born to the people outwardly, so by Your gift the brightness of the Holy Spirit may shine inwardly in our thoughts, through our

Христом, Йому ж належить всяка слава, честь і поклоніння, з Тобою, Отцем Безначальним, і Святим Духом на віки віків.

Вірні: Амінь.

Головоклонінна Молитва

Священик: Мир усім.

Вірні: І духові твоєму.

Диякон: Голови ваші вклоніть перед Господом.

Вірні: Тобі, Господи.

Священик з непокритою головою читає молитву.

Священик: Господи Ісусе Христе, що в нинішній день в образі плоті нашої між людьми з'явився і був принесений батьками до храму, Якого Симеон, побожний старець, просвітлений світлом Духа Твого, пізнав, прийняв і благословив: подай, Милостивий, щоб, тією благодаттю Святого Духа просвітлені і навчені, Тебе істинно пізнавали і з вірою любили. Бо Тобі належить всяка слава, честь і поклоніння з Безначальним Твоїм Отцем і Святим Духом на віки віків.

Вірні: Амінь.

Lord Jesus Christ, to Whom is due all glory, honour and worship, together with Your Father Who is without beginning, and Your Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Prayer of the Bowing of Heads

Priest: Peace be unto all.

Faithful: And to your spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Faithful: To You, O Lord.

The Priest with uncovered head reads the prayer.

Priest: O Lord Jesus Christ, Who on this present day did reveal Yourself in the midst of the people in the substance of our flesh, being made manifest by Your parents in the Temple, Whom the reverent Elder, Simeon, being illumined by the light of Your Spirit, recognized, took up, and blessed: Grant, O Merciful One, that illumined and instructed by the grace of the same Holy Spirit, we may come to know You in truth, and cherish You in faith: to Whom is due all glory, honour and worship, together with Your Father Who is without beginning, and the Holy Spirit, unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Після цього священик тричі кропить свічки свяченою водою, промовляючи:

Священик: **Б**лагословляються і освячуються свічки ці окропленням водою свяченою, в ім'я Отця і Сина, і Святого Духа. Амінь. *(тричі)*

Примітка: Якщо читалися молитви освячення після Заамвонної молитви, то відразу продовжується співом «Нехай буде благословенне...». Богослужіння завершується за звичаєм святковим відпустом

Священик: **С**лава Тобі, Христе Боже, уповання наше, слава Тобі!

Вірні: **С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Господи, помилуй. *(тричі)*

Благослови.

Священик: **Х**ристос, Істинний Бог наш, що на руках праведного Симеона спочивати зволив ради нашого спасіння, молитвами пречистої Своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших і всіх святих, помилує і спасе нас, бо Він Милосердний і Чоловіколюбець.

Вірні: **А**мінь.

Після цього священик роздає свічки, вірні співають (або читають):

Following this, the Priest sprinkles Holy Water on the candles thrice saying:

Priest: These candles are blessed and sanctified by the sprinkling of this Holy Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of The Holy Spirit. Amen. (*thrice*)

Reminder: If these prayers of blessing were said following the Prayer Behind the Ambon then, immediately we continue singing: “Blessed be the Name of the Lord...” the Divine Liturgy is completed with the customary festal dismissal.

Priest: Glory to You, O Christ our God, our Hope, glory to You.

Faithful: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

Priest: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be carried in the arms of the Righteous Symeon, through the intercession of His Most Pure Mother; of our venerable and God-bearing fathers, and of all the saints, forasmuch as He is Good and the Lover-of-Mankind.

Faithful: Amen.

Following this the Priest distributes the candles, the faithful sing (or reads):

Пісня Праведного Симеона

Нині відпускаєш раба Твого, Владико, по слову Твоєму, з миром, бо побачили очі мої спасіння Твоє, що Ти приготував перед лицем усіх людей, світло на просвіту народів і славу людей Твоїх, Ізраїля.

Стихира, глас 7:

Прикраси чертог твій, Сіоне, і підними Царя Христа, вітай Марію – небесні двері, бо Вона стала Престолом херувимським і носить Царя слави, хмарою світлою є Діва, Яка носила Сина, що раніше денниці; Його прийняв Симеон на руки свої, проповідуючи людям, що Він є Владика життя і смерті та Спаситель світу.

Після стихири творимо початок Божественної літургії.



SONG OF ST. SIMEON

Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word. For mine eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles and the glory of Your people Israel.

ΣΤΥΚΗΥΡΑ, ΤΟΝΕ 7:

Adorn Your chamber, O Sion, and take up Christ the King. Greet Mary, the Heavenly Door, with a kiss, for she had been shown forth as the cherubic throne. She carries the King of glory; the Virgin is a cloud of light, carrying in the flesh the Son Who is before the morning star, Whom Simeon, holding in his arms, proclaimed to the people that this One is the Master of life and death, and the Saviour of the world.

Following the stykhyry have been sung, we begin the Divine Liturgy.



СЛАВА БОГУ РИЗРГЕУИИ
СЛАВА БОГУ РИЗРГЕУИИ

СЛАВА БОГУ РИЗРГЕУИИ
СЛАВА БОГУ РИЗРГЕУИИ

